



دانشگاه کردستان
University of Kurdistan
زانکۆی کوردستان

دانشکده زبان و ادبیات

گروه زبان و ادبیات عربی

طرح درس

| اطلاعات اولیه درس | | | | | |
|--|----------|-------------|--------------------------------|---|----------------|
| عنوان درس | مقطع | نام مدرس | زمان بندی هفتگی | نوع درس | تعداد واحد درس |
| ترجمه از عربی به فارسی (شماره درس: ۲۰۱۴۱۳۹۰۱) | کارشناسی | شرافت کریمی | چهارشنبه هر هفته ساعت ۱۰-۱۲ | اجباری <input checked="" type="checkbox"/> (نظری) اختیاری <input type="checkbox"/> | ۲ واحد |

محدوده علمی درس

پیش نیازها

در سرفصل دروس کارشناسی این درس پیش نیاز ندارد اما بنابر نظر استاد دروس ذیل پیش دانسته‌های لازم برای این درس هستند:

(۱) فن ترجمه

(۲) صرف ۱ تا ۳ (بر مبنای نظر استاد)

(۳) نحو ۱ تا ۶ (بر مبنای نظر استاد)

*پیش نیازها لزومی ندارد حتماً دروس باشند؛ بلکه پیش دانسته‌ها یا ابزارها را هم می‌تواند شامل شود.

هم نیازها

ندارد

نرم افزار (مهارت‌های عملی) مورد استفاده در طول دوره

(۱) پاورپوینت؛

(۲) مهارت درست خواندن جملات از نظر نحوی؛

(۳) مهارت تحلیل اشتقاقی کلمات برای تشخیص معنای آنها؛

(۴) استفاده درست از انواع فرهنگ لغت‌ها

روش آموزش

سخنرانی پرسش و پاسخ حل تمرین کار عملی (آزمایشگاه یا کارگاه) کار بانرم افزار

منابع درس

۱) کتاب "روش‌هایی در ترجمه از عربی به فارسی" از رضا ناظمیان/ انتشارات سمت.

۲) متونی که در کلاس به دانشجویان داده می‌شود.

اهداف درس

اهداف کلی

در پایان این درس، انتظار می‌رود شما:

۱) بتوانید انواع متون عربی را به فارسی فصیح ترجمه کنید؛

۲) توانایی ترجمه در زمانی (شفاهی) را به صورت مقدماتی کسب کنید.

۳) شمای کلی انواع معادل‌یابی‌ها را درک کرده باشید؛

۴) زمینه نظری انواع فرهنگ لغت‌ها، انواع متن، انواع ترجمه، و سبک‌های ترجمه را فهمیده باشید و بتوانید آن را به صورت عملی در ترجمه انواع متون از عربی به فارسی اجرا کنید؛

۵) روابط بین جملات پایه و پیرو و معادل زمان‌های افعال و واژگان را در زبان عربی فهمیده باشید؛

۶) بتوانید ترجمه فصیحی از متون عربی انجام دهید؛

۷) بتوانید درک درستی از مترادفات در هر دو زبان عربی و فارسی و کاربرد آنها داشته باشید؛

۸) مسائل ترجمه و انتقال درست مفاهیم را از زبان عربی به فارسی با روش‌های علمی ترجمه عملی سازید؛

۹) در دنیای واقعی در تعامل با آنچه به زبان عربی گفته می‌شود بتوانید به طور همزمان محتوای کلی کلام در حال گفتن را به درستی به فارسی ترجمه کنید.

مهارت‌هایی (شغلی، تحصیلی) که دانشجویان در پایان دوره فرا می‌گیرند

۱) بتوانید آثار عربی را به فارسی ترجمه کنید یا در دارالترجمه‌ها به عنوان مترجم کار کنید؛

۲) در مواجهه با آنچه به عربی فصیح گفته می‌شود بتوانید محتوای کلی کلام را بطور همزمان به فارسی ترجمه کنید؛

۳) آمادگی علمی برای گذراندن دروس: ترجمه از فارسی به عربی و ترجمه متون نظم و نثر دوره‌های مختلف ادبیات را داشته باشید.

ارزشیابی درس

| امتحان پایان ترم | امتحان میان ترم | سایر روش‌های ارزشیابی |
|--|--|---|
| ۵ نمره نمره نهایی = مجموع نمرات امتحان پایان ترم و میان ترم و حل تمرین و پروژه ترجمه (امتحان پایان ترم طبق تاریخ رسمی مندرج در تقویم آموزشی و از طریق سامانه آموزش مجازی برگزار خواهد شد.) | ۵ نمره (در جلسه‌های ۶ و ۱۴ برگزار می‌شود.) | حل تمرین هر جلسه ۰/۵ یا ۰/۷۵ نمره و در مجموع ۲ نمره دارد. نمرات تشویقی: انمره و شامل: نمره تشویقی برای فعالیت‌های طرح مباحث چالش‌برانگیز در حوزه ترجمه یا ارائه خلاصه مقاله مرتبط با درس. پاسخ به سؤالات چالشی، مطرح کردن مسائل و مباحث یا سؤالات در کلاس و مشارکت فعال در مباحث کلاسی و پاسخ به پرسش‌ها و غیره ۳ نمره دارد |

سایر نکات

-

آدرس های الکترونیکی لازم

آدرس الکترونیکی برای تماس با استاد

- sh.karimi@uok.ac.ir
- گروه واتسپی اختصاصی درس

ساعت مراجعه دفتری و رفع اشکال

ساعت مراجعه و رفع اشکال: مطابق شرایط ترم جاری در خصوص همه گیری ویروس کرونا رفع اشکال و مباحثه از طرق مجازی و با ایمیل یا از طریق گروه خاص درس در واتسپ به صورت پیوسته انجام می شود و ان شاء الله در صورت بازگشت شرایط به حالت عادی یا در صورت اضطرار بر طبق ساعات تعیین شده در برنامه حضور هفتگی بنده که بر درب دفترم الصاق شده دانشجویان می توانند مراجعه و اشکالات خود را رفع کنند.

کلاس حل تمرین

-

قوانین

- ۱) حضور در کلاس ضروری است و هر جلسه حضور و غیاب انجام می شود.
- ۲) تأخیر غیر موجه دانشجویان ثبت خواهد شد.
- ۳) انجام تمام تکالیف و حل تمارین کتاب هر جلسه ضروری است و مجموع نمرات آن در نمره نهایی دانشجویان در این درس تأثیر خواهد داشت.
- ۴) انجام ترجمه ها در منزل بسیار مهم است و هر جلسه ارائه آن ضروری است.
- ۵) عدم حضور غیر موجه در امتحانات میان ترم به منزله نمره صفر خواهد بود.

تکالیف

تمرینات پایان درس ها را در مواعدهای مقرر انجام دهید. انتظار می رود هر هفته بین ۷ تا ۱۰ ساعت برای کار بیرون از کلاس صرف کنید.

زمان بندی هفتگی

سرفصل ها باید برای ۱۵ هفته تنظیم شوند. هر هفته ممکن است شامل ۱ جلسه یا بیشتر باشد.

توضیحات ستون ها:

سرفصل ها: نام سرفصل ها و شماره فصول یا محدوده صفحات کتب منبع آورده شود.

ستون تکالیف: منظور از تکلیف، گزارش کار (آزمایشگاه یا کارگاه)، حل تمرین، پروژه کلاسی، جمع آوری داده، ترجمه، ارائه گزارش از مقالات علمی مرتبط و غیره است.

ستون نمره: درصد یا میزان نمره یا تعداد سؤال مورد انتظار از این سرفصل در امتحان، درج شود.

| شماره هفته | سرفصل ها | تحویل تکالیف | تکالیف محوله پایان کلاس | نمره |
|------------|--|---------------------|--|------|
| ۱ | نام سرفصل: مقدمه ای بر ترجمه و شیوه تدوین و استفاده از فرهنگ لغت ها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱ | - | متنی که به دانشجویان داده شده ترجمه کنند. | - |
| ۲ | نام سرفصل: مراحل ترجمه + تحلیل نمونه ترجمه متن عربی به فارسی که توسط دانشجویان ارائه می شود. آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۲ | تحویل تکالیف هفته ۱ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۰/۵ |
| ۳ | نام سرفصل: مراحل ترجمه و انواع متن آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۳ | تحویل تکالیف هفته ۲ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۰/۵ |
| ۴ | نام سرفصل: انواع ترجمه و سبک ترجمه ها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۴ و ۵ | تحویل تکالیف هفته ۳ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۰/۵ |
| ۵ | نام سرفصل: مترادف ها و کاربرد آن در ترجمه از عربی به فارسی آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۶ | تحویل تکالیف هفته ۴ | - | - |
| ۶ | نام سرفصل: تشخیص جمله های پایه و پیرو ترجمه آنها با رعایت زمان فعل در جمله ها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۷ | امتحان میان ترم | ادامه تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۰/۵ |
| ۷ | نام سرفصل: معادل یابی برای حروف جر آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۸ | تحویل تکالیف هفته ۶ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۰/۵ |
| ۸ | نام سرفصل: معادل یابی دستوری آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۹ | تحویل تکالیف هفته ۷ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۰/۵ |
| ۹ | نام سرفصل: | تحویل تکالیف هفته ۸ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از | ۰/۵ |

| | | | | |
|------|--|----------------------|--|----|
| | متنی ۱ صفحه‌ای را از یک متن علمی انتخاب و ترجمه کنید. | | معادل‌یابی واژگان آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۰ | |
| ۰/۷۵ | متنی ۱ صفحه‌ای از یک گزارش انتخاب و ترجمه کنید. | تحویل تکالیف هفته ۹ | نام سرفصل: معادل‌یابی در متن آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۱ | ۱۰ |
| ۰/۷۵ | متنی ۱ صفحه‌ای از یک روزنامه انتخاب و ترجمه کنید. | تحویل تکالیف هفته ۱۰ | نام سرفصل: اصلاحات و ترجمه آن آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۲ | ۱۱ |
| ۰/۵ | متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان یا داستان انتخاب و ترجمه کنید. | تحویل تکالیف هفته ۱۱ | نام سرفصل: نحوه ضبط ترجمه اسم‌های خاص آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۳ | ۱۲ |
| - | - | تحویل تکالیف هفته ۱۲ | نام سرفصل: ترجمه عناوین و تاریخ‌ها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۴ | ۱۳ |
| ۰/۷۵ | متنی ۱ صفحه‌ای از یک ستون خبر ورزشی انتخاب و ترجمه کنید. | امتحان میان‌ترم | نام سرفصل: ترجمه نمونه‌ای از متون برگزیده با توجه به مطالب آموخته شده و رفع اشکال از ترجمه‌های دانشجویان آدرس مباحث در کتب منبع: - | ۱۴ |
| ۰/۷۵ | متنی ۱ صفحه‌ای از یک ستون خبر اقتصادی انتخاب و ترجمه کنید. | تحویل تکالیف هفته ۱۴ | نام سرفصل: ترجمه نمونه‌ای از متون برگزیده با توجه به مطالب آموخته شده و رفع اشکال از تمرینات دانشجویان + امتحان میان‌ترم آدرس مباحث در کتب منبع: - | ۱۵ |